

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2023-2026

(skrajne daty)

Rok akademicki 2024/25

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Teoria przekładu z elementami lingwistyki tekstu
Kod przedmiotu*	
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Kolegium Nauk Humanistycznych
Kierunek studiów	Filologia angielska (specjalność translatoryczna)
Poziom studiów	I stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarne
Rok i semestr/y studiów	Rok II, semestr III
Rodzaj przedmiotu	kierunkowy do wyboru/ specjalność translatoryczna
Język wykładowy	angielski
Koordinator	dr hab. Lucyna Harmon, prof. UR
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr hab. Lucyna Harmon, prof. uR

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
III	45								3

1.2. Sposób realizacji zajęć

X Zajęcia w formie tradycyjnej

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)**2. WYMAGANIA WSTĘPNE**

Znajomość języka angielskiego na poziomie B2+.
--

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

C1	Zaznajomienie studentów z różnymi typami tekstów
C2	Przedstawienie tłumaczenia jako operacji na tekście
C2	Przedstawienie tłumaczenia w kontekście kulturowym
C3	Zapoznanie studentów z technikami i strategiami tłumaczenia

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych ¹
EK_01	Absolwent zna i rozumie w zaawansowanym stopniu wybrane zagadnienia z zakresu przekładoznawstwa.	K_Wo1
EK_02	Absolwent zna i rozumie w zaawansowanym stopniu zagadnienia dotyczące translatoryki: najważniejszą terminologię stosowaną w przekładoznawstwie oraz techniki i strategię przekładowe.	K_Wo5, K_Wo6, K_Wo7
EK_03	Absolwent potrafi operować w stopniu zaawansowanym terminologią w zakresie translatoryki, wyjaśniać omawiane zagadnienia wykorzystując umiejętności analizowania i selekcjonowania odpowiednich źródeł, integrować wiedzę teoretyczną z umiejętnościami praktycznego jej zastosowania w celu przetłumaczenia tekstów różnych typów z j. angielskiego na j. polski i z j. polskiego na j. angielski.	K_Uo3
EK_04	Absolwent potrafi przeanalizować wybrane problemy tłumaczeniowe oraz poprzez właściwe wykorzystanie źródeł oraz słowników i dobór właściwych technik i strategii tłumaczeniowych dokonać krytycznej oceny i syntezy informacji w celu przekładu tekstu z języka wyjściowego na docelowy.	K_Uo3
EK_05	Absolwent jest gotów do zasięgania opinii ekspertów w przypadku rozwiązania napotkanych problemów tłumaczeniowych.	K_Ko2

3.3 Treści programowe

A. Problematyka wykładu

1. Treści merytoryczne
2. Pojęcie tłumaczenia, jego rodzaje i znaczenie
3. Ekwiwalencja i jej rodzaje
4. Rodzaje i gatunki tekstu
5. Strategie i techniki tłumaczenia
6. Specyfika tłumaczenia literackiego

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

7. Analiza tłumaczeń literackich
8. Specyfika tłumaczenia tekstów specjalistycznych
9. Analiza tłumaczeń specjalistycznych
10. Teksty paralelne: pojęcie, znaczenie, analiza
11. Teoria skoposu i jej implikacje praktyczne
12. Przekład audiowizualny
13. Specyfika tłumaczenia ustnego i jego rodzaje
14. Kompetencje i odpowiedzialność tłumacza
15. Obszary badań przekładoznawstwa

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Nie dotyczy

3.4 Metody dydaktyczne

Wykład prowadzony przy pomocy prezentacji PowerPoint, z bieżącym komentarzem do treści wyświetlanych na slajdach. Studenci mają możliwość zabierania głosu, w tym zadawania pytań. Pod koniec każdego wykładu są wskazywane treści najważniejsze i jako takie bezwzględnie obowiązujące i egzekwowane na egzaminie.

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01	egzamin	w
EK_02	egzamin	w
EK_03	egzamin	w
EK_04	egzamin	w
EK_05	egzamin	w

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Egzamin pisemny:
Punktowanie – 1 pkt za każdą poprawną odpowiedź, 60% - dst, 70% - +dst, 80% - db, 90% - +db, 95% - bdb. Student ma możliwość wglądu w swoją pracę i ewentualnego wyjaśnienia nieporozumień – z możliwym skutkiem w postaci korekty oceny.

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie
------------------	--

	aktywności
Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów	45
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	5
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	25
SUMA GODZIN	75
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	3

* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	Nie dotyczy
zasady i formy odbywania praktyk	Nie dotyczy

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

Baker, M.: In Other Words. London 2002.
 Barciński Ł., Organ, M. Puchała-Ladzińska, K.: Gateway to translation. Rzeszów 2016.
 Hejwowski K. : Translation: A Cognitive Communicative Approach. Olecko 2004.
 Hrehovcik, T. Introduction to translation. Rzeszów 2006.
 Newmark, P.: A textbook on translation. New York. 1988.

Literatura uzupełniająca:

Bassnett, S.: Translation Studies. London 2002.
 Delisle J.: Terminologia tłumaczenia, tłum. T. Tomaszewicz, Poznań 2004.
 Kwieciński, P. : Disturbing Strangeness: Foreignisation and Domestication in Translation Procedures in the Context of Cultural Assymetry. Legnica 2001.
 Pieńkos, J.: Podstawy przekładoznawstwa: od teorii do praktyki. Zakamycze 2003.
 Pisarska A./Tomaszkiewicz T.: Współczesne tendencje przekładoznawcze. Poznań 1998.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej

